Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz zaś powiedział do Jozuego:\* \*\* Wybierz nam\*\*\* mężczyzn i wyjdź do walki z Amalekiem. Jutro ja stanę na szczycie wzgórza, a laska Boża będzie w mojej ręce.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Mojżesz polecił Jozuemu: Wybierz nam odpowiednich mężczyzn i wyjdź do walki z Amalekitami. Ja stanę jutro na szczycie wzgórza i będę miał ze sobą Bożą laskę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz powiedział do Jozuego: Wybierz nam mężczyzn, wyrusz i stocz bitwę z Amalekiem. Ja zaś jutro stanę na szczycie wzgórza z laską Boga w ręku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz do Jozuego: Wybierz nam męże, a wyszedłszy, stocz bitwę z Amalekity: a jutro stanę na wierzchu pagórka, mając laskę Bożą w ręce mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz do Jozuego: Wybierz męże a wyszedszy walcz przeciw Amalekowi; ja jutro stanę na wierzchu pagórku mając laskę Bożą w ręce mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz powiedział wtedy do Jozuego: Wybierz sobie mężów i wyrusz z nimi do walki z Amalekitami. Ja jutro stanę na szczycie góry z laską Bożą w ręku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Mojżesz do Jozuego: Wybierz nam mężów i wyrusz do boju z Amalekitami. Jutro ja z laską Bożą w ręku stanę na szczycie wzgórza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Mojżesz powiedział do Jozuego: Wybierz sobie ludzi i wyrusz do walki z Amalekitami. Jutro stanę na szczycie wzgórza z laską Bożą w ręku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wydał rozkaz Jozuemu: „Zwerbuj odpowiednich mężczyzn i przygotuj się, aby stawić czoła Amalekitom. Ja natomiast stanę jutro na szczycie wzgórza i w ręce będę trzymać laskę Bożą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz rzekł wówczas do Jozuego:- Wybierz nam [odpowiednich] mężów i wyjdź jutro do walki z Amalekitami. Ja sam stanę na szczycie wzgórza z laską Bożą w ręce. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do Jehoszui: Wybierz dla nas ludzi i wyjdź walczyć z Amalekiem. Ja jutro stanę na szczycie wzgórza [z] laską Boga w ręce.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Мойсей Ісусові: Вибери собі сильних мужів, і пішовши, ополчися завтра проти Амалика. І ось я став на верху гори і божа палиця в моїй руці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mojżesz powiedział do Jezusa syna Nuna: Wybierz nam mężów, wyjdź i walcz z Amalekiem. Ja jutro stanę na szczycie pagórka, a w mojej ręce będzie berło Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Mojżesz rzekł do Jozuego: ”Wybierz nam mężczyzn i wyrusz, walcz z Amalekitami. Jutro stanę na szczycie wzgórza, mając w ręku laskę prawdziwego Boga”. |

1. 1) Jozue, יְהֹוׁשּועַ (Jehoszua‘), czyli: JHWH jest zbawieniem, zob. <x>20 24:13</x>;<x>20 33:11</x>; <x>40 14:6-9</x>, 30; <x>50 34:9</x>; <x>60 1:1-9</x>. Pierwsza wzmianka o nim. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 24:13</x>; <x>20 33:11</x>; <x>40 14:6-9</x>; <x>50 34:9</x>; <x>60 1:1-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: sobie. [↑](#footnote-ref-4)